

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR(A): RHAYSSA DE SOUSA COSTA
REVISOR (A) :
25ª ENTREVISTA – (F.M.T) – ANGOLA

QUESTIONÁRIO FONÉTICO-FONOLÓGICO

1. CASA / z /
2. TERRENO /e/ /e/ /u/
3. PRATELEIRA /partilejraʃ/
4. TELEVISÃO /e/ /e/
5. CAIXA /a/ /ʃ/
6. TESOURA /i/ /o/
7. CAMINHA /a/
8. TRAVESSEIRO /e/
9. LUZ /u/ /ʃ/
10. LÂMPADA /a/ /d/
11. ELÉTRICO /e/ /u/
12. TORNEIRA /r/
13. ÍMÃ /i/
14. FECHA /e/
15. FÓSFORO /o/ /o/
16. FUMAÇA /u/
17. PÓLVORA /o/
18. VARRER /v/ /r̄ /
19. ALMOÇO /u/
20. RUIM /w/ /ĩ/
21. ARROZ /r̄ / /o/ /ʃ/
22. GORDURA /o/
23. GRELHA /e/
24. PENEIRA /e/ /e/
25. COLHER /u/ /ʎ/ /r/
26. LIQUIDIFICADOR /ki/
27. FERVENDO /ɛ/ /n/ /d/
28. SAL /w/
29. CEBOLA /e/
30. TOMATE /o/
31. CASCA /s/
32. ABÓBORA /o/
33. CLARA /kl/
34. GEMA /ɛ/
35. MANTEIGA /e/ /j/
36. RESPONDEU OUTRA COISA
37. BONITO /u/ /ɲ/
38. ROSA /r̄ /
39. ÁRVORE /o/
40. PLANTA /pl/
41. NÃO RESPONDEU
42. CAVALO /u/
43. MONTAR /o/

- 44.ABELHA /λ/
45.MEL /w/
46.BORBOLETA /o/ /u/
47.TEIA /e/ /j/
48.RATO /r̄/
49.ELEFANTE /ɛ/ /e/
50.PEIXE /e/ /i/
51.CANOA /a/ /o/
52.REMANDO /n/ /d/
53.FAZENDA /z/
54.NÃO RESPONDEU
55.NOITE /t/ /i/
56.DIA /d/
57.ANO /a/
58.SOL /w/
59.AMANHÃ /a/ /ɲ/
60.SÁBADO /a/ /d/
61.CALOR /r/
62.TARDE /d/ /i/
63.TRÊS /e/ /ʃ/
64.DEZ /ɛjʃ/
65.CATORZE/QUATORZE /ka/
66.NÚMERO /e/
67.ESTRADA /e/ /ʃ/
68.RESPONDEU OUTRA COISA
69.DESVIO /ʒ/
70.PLACA /pl/
71.BICICLETA /kl/
72.PNEU /pen/
73.VIDRO /r/
74.SEGURO /e/
75.RESPONDEU OUTRA COISA
76.NÃO RESPONDEU
77.MUITO /uj/
78.DEVE /ɛ/
79.OBRIGADO /o/
80.TRABALHAR /λj/
81.EMPREGO /e/ /m/
82.INÍCIO /i/
83.PREFEITO /e/ /ejtu/
84.ESCOLA /e/
85.COLEGAS /o/
86.GIZ /iʃ/
87.BORRACHA /o/ /r̄/
88.RASGAR /z/
89.AZUL /u/
90.BRASIL /u/
91.BANDEIRA /ej/
92.PERNAMBUCANO /ã/
93.RESPONDEU OUTRA COISA
94.CORREIO /o/

95. **NÃO RESPONDEU**
96. CINEMA /i/ /e/
97. DEFESA /e/
98. CALÇÃO /u/
99. UNIÃO /u/ /ɲ/ /i/
100. COMPANHEIRO /õ/
101. ADVOGADO /d/ /v/
102. QUESTÃO / QÜESTÃO /kwe/
103. PEGO /e/
104. INOCENTE /i/ /o/
105. CERTO /r̄/
106. MENTIRA /ẽ/ /t/
107. PROCISSÃO /o/
108. SANTO ANTÔNIO /o/ /ɲi/ /w/
109. PECADO /e/
110. PERDÃO /r̄/
111. COROA /o/
112. OLHO /λ/ /u/
113. PESCOÇO /e/ /u/
114. ORELHA /o/
115. **NÃO RESPONDEU**
116. DENTE /ẽ/
117. PEITO /ej/ /tu/
118. FÍGADO /a/ /d/
119. CORAÇÃO /o/
120. COSTAS /ʃ/
121. UMBIGO /ĩ/
122. JOELHO /u/ /λ/
123. FERIDA /e/
124. CASPA /ʃ/
125. BANHO /ɲ/
126. DESMAIO /i/ /z/
127. VÔMITO /i/ /u/
128. HOMEM /o/ /eĩ/
129. MULHER /m/ /u/ /r̄/
130. FAMÍLIA /λ/
131. TIO /t/
132. GENRO /r̄/ /u/
133. ÚNICO /u/
134. ALTA /w/
135. BAIXA /aj/
136. LOURA /oj/
137. VOZ /o/ /ʃ/
138. DOIDO - **NÃO RESPONDEU**
139. VELHO /u/
140. SANDÁLIA /λ/
141. MEIA /ej/
142. **BRAGUILHA - RESPONDEU OUTRA COISA**
143. ANEL /a/ /w/
144. PERFUME /e/ /r̄/ /u/
145. PRESENTE /ẽ/

146. **BEIJAR** /ej/
147. **SORRISO** /o/ /r̄/
148. **DORMINDO** /n/ /d/
149. **ASSOBIO** /b/ /w/
150. **PERDIDA** /e/ /r̄ /d/
151. **ENCONTRAR** /ẽ/ /õ/ /tr/
152. **PERGUNTAR** /e/ /r̄/
153. **SAIR** /r̄/
154. **BARULHO** /λ/ /u/
155. **PAZ** /ajʃ/
156. **MESMA** /ʃ/
157. **HÓSPEDE** /e/
158. **ESQUERDO** /i/ /r̄/
159. **MORREU** /r/

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR(A): SARA LUDJE DE SOUSA LAGE

REVISOR (A) :

25ª ENTREVISTA – (F.M.T.) – ANGOLA

QUESTÕES DE PROSÓDIA

FRASES INTERROGATIVAS

1 Doc.: agora eu vou pedir pra você falar umas frases de acordo com o que eu te pedir tá”

Inf.: uhum

Doc.: é bem simples aí você fala como se você fosse falar naturalmente por favor tá” vamo supor que você vai oferecer uma bebida a um amigo seu cês tão em casa fazendo uma festa uma balada em casa aí você quer saber se seu amigo prefere vinho () você quer atender” (+)

Inf.: desculpa

Doc.: não tudo bem se você quiser você avisa a gente faz uma pausa viu” certo se você quer oferecer uma bebida a um amigo e quer saber se ele prefere vinho ou cerveja como é que você se dirige a ele e pergunta” agora faça essa pergunta como se fosse pro seu amigo imagina que ele tá aqui você quer perguntar pra ele se ele prefere vinho ou cerveja como é que você perguntaria pra ele”

Inf.: tu prefere vinho ou cerveja” pra beber

2 Doc.: agora vamo supor que você quer saber se seu amigo prefere leite ou café como é que você perguntaria pra ele”

Inf.: (+) pra beber tu prefere é leite ou:: café”

Doc.: uhum

3 Doc.: a vamo supor que você quer saber se alguém vai sair hoje se a pessoa vai sair hoje né” como é que você pergunta”

Inf.: tu vai sair”

4 Doc.: vamo supor que você tá tá internado no hospital Deus () é só um exemplo tá”

Inf.: (riso)

Doc.: e você quer saber do médico se você vai sair naquele dia como é que você pergunta” como é que você perguntaria pra ele”

Inf.: doutor tereis alta hoje”

FRASES AFIRMATIVAS

1 Doc.: ahm.: e o médico como é que ele responde” vamo supor que você que que a resposta é positiva como é que ele falaria pra você” agora você é o médico fala aí fala aí

Inf.: sim terás alta hoje

2 Doc.: ahn vamo supor que você quer dizer a algumas pessoas que estão presentes por exemplo seus amigos ali na mesa né” que você tá muito aborrecido com alguma coisa que aconteceu como é que você chega neles e diz”

Inf.: (+) repete

Doc.: vamo supor que você chega no seu grupo de amigos certo”

Inf.: certo

Doc.: e vai falar pra eles que você está muito aborrecido com alguma coisa que aconteceu aí você vai falar isso pra eles como é que você fala isso pra eles” pros seus amigos

Inf.: (+) eu tô muito aborrecido com o que aconteceu

Doc.: ok

3 Doc.: agora vamo supor que você está muito feliz com o resultado dum trabalho ou então de uma prova como é que você chega pra eles e conta isso”

Inf.: pessoal estou feliz pelo resultado que eu tive do trabalho ou de uma prova

Doc.: uhum já aconteceu muitas vezes isso né”

Inf.: já

Doc.: você tem cara de quem estuda muito

Inf.: (riso)

Doc.: ()

FRASES IMPERATIVAS

1 Doc.: como é que a mãe diz ao filho pra que ele saia da chuva” o menino tá lá brincando na chuva e a mãe chega na porta como é que ela fala pro menino pra ele sair da chuva”

Inf.: sai do sereno

2 Doc.: se o menino está mexendo em alguma coisa e alguém quer falar pra que ele não mexa naquilo como é que se diz”

Inf.: pare não mexas

3 Doc.: se você quer chamar muitos meninos que estão reunidos a.: pra que venham almoçar como é que você diz" vamo supor que você tá fazendo/

Inf.: pessoal vamos o almoço está na mesa

4 Doc.: a.: vamo supor que você tem um filho né" e ele quer ficar em casa mas você quer que ele saia hoje entendeu" seu filho quer ficar em casa de qualquer jeito mas você quer que ele saia como é que você dá essa ordem pra ele" de que ele de que ele tem que sair (+) vamo supor que você de repente você quer ter um momento mais tranquilo com sua noiva ou com sua namorada vamo supor aí seu filho tá lá atrapalhando aí você quer que ele saia aí você dá uma ordem pra ele como é que você falaria" (+) fale normalmente como você falaria com uma pessoa

Inf.: uhum

Doc.: se você mandasse na pessoa

Inf.: fulano () é.: fulano faz este negócio pra mim vai comprar algo não

Doc.: certo isso aí você tá disfarçando né um pouquinho

Inf.: uhum

Doc.: mas fale dando uma ordem mesmo uma ordem séria mandando

Inf.: eu quero que você não fique aqui dentro vai pra outro lugar

Doc.: uhum certo

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA

TRANSCRITOR(A): Juliana Barros

25ª ENTREVISTA – (F.M.T) – ANGOLA

Questionário Semântico Lexical- QSL

ACIDENTES GEOGRÁFICOS

1. Doc.: como é que se chama um rio pequeno de uns dois metros de largura"

Inf.: riacho

Doc.: você por outro nome ou só por isso:."

Inf.: não só riacho

2. Doc.: essas perguntas agora se você garantir mais de um nome pra aquilo você pode ir falando se você souber:." ok" vamos combinar assim:." como se chama o tronco um pedaço de tábua que serve

para passar por cima de um:: de isso aí que você acabou de falar:: certo" como é que se chama

Inf.: ponte::

Doc.: por algum outro nome você chama:."

Inf.: não::

Doc.: essa que é feita só por uma madeirinha::

Inf.: não só esse

3. Doc.: pronto:: e o lugar onde no rio termina ou encontra com outro rio::"

Inf.: foz::

4.Doc.: muitas vezes no rio a água começa a girar:: formando um buraco na água que puxa para baixo::"

Inf.: hum::

Doc.: como é que se chama:."

Inf.: remoinho::

5. Doc.: o movimento da água do mar::

Inf.: ondulado::

6. Doc.: hum e o movimento da água do rio::"

Inf.: corrente::

Doc.: você chama assim:: né"

Inf.: hum::

Doc.: certo::

FENÔMENOS ATMOSFÉRICOS

7.Doc.: o vento que vai virando em roda e levanta poeira folhas e outras coisas leves"

Inf.: é:: remoinho::

8. Doc.: um clarão que surge no céu em dias de chuvas::"

Inf.: o clarão::"

Doc.: isso só o clarão:: a:: esse flash de câmera

Inf.: trovoadas

Doc.: esse aí é o barulho isso:: vamos fazer isso aí então na outra pergunta uma luz forte e rápida

Inf.: é o barulho

9.Doc.: isso:: que sai das nuvens podendo queimar uma árvore matar

Inf.: raio::

Doc.: isso:: e a luz:: só a luz emitida por isso aí::

Inf.: relâmpago

10. Doc.: o barulho forte que se escuta logo depois disso aí::”

Inf.: trovoadas::

11. Doc.: uma chuva forte que em vem de repente” aí você fala da maneira que você chama:: certo”
uma chuva forte que vem de repente::

Inf.: (+)

Doc2.: vai caminhando e aí começa a chover:: como é que você diz

Doc.: aquele vento::

Inf.: não sei:

Doc.: tudo bem::

12.Doc.: aí a doze pode deixar também::

13. Doc.: uma chuva com pouca duração muito forte e pesada::” uma chuva que dura muita pouco
aí no jornal aparece assim:: a:: o tanto de água que:: caiu hoje na cidade valeu pelo mês todo:: como
é que você chama essa chuva que é curta mas é bem pesada::”

Inf.: (+) enxurrada

14.Doc.: ok:: e como é:: no caso você como é que se chama uma chuva forte e contínua::” que::
dura muito muito::

Inf.: (+)

Doc.: pode deixar passar

15. Doc.: durante uma chuva podem cair bolinhas de gelo como chamam essa chuva:: aquela chuva
que cai bolinhas de gelo::

Inf.: neve::

Doc.: aí:: mas esse aí é só gelo:: agora aquela chuva que cai bolinhas de gelo juntas:: já ouviu falar::

Inf.: não sei::

16. Doc.: como dizem aqui quando termina a chuva e o sol começa a parecer::” terminou a chuva e
o sol começa aparecer::

Inf.: (+) o sol tá:: abrindo::

17.Doc.: quase sempre depois de um chuva aparece no céu uma faixa com listras coloridas né” e

curvas assim::que nomes dão essa faixa”

Inf.: arco-íris

Doc2.: conhece outro nome::”

18. Doc.: sempre se você conhecer mais de uma nome você já fala viu:: uma chuva bem fininha como é que fala::

Inf.: uma chuva::

Doc.: uma chuva bem fininha::” bem leve

Inf.: sereno::

Doc.: tem mais alguma palavra::

19.Doc.: depois de uma chuva bem fininha quando a terra não fica nem molhada como é que se diz que a terra fica::

Inf.: úmida::

20.Doc.: de manhã cedo a grama geralmente está molhada como chamam aquilo que molha a grama”

Inf.: água::

Doc.: certo:: e:: essas gotinhas que ficam assim na grama:: como é que chamam isso:: tem sempre de manhã

Inf.: (incomprensível)

21. Doc.: muitas vezes principalmente de manhã cedo:: quase não se pode enxergar por causa de uma coisa parecida com uma fumaça que cobre tudo como se chama isso”

Inf.: nevoeiro::

ASTROS E TEMPO

22. Doc.:a parte do dia quando começa a clarear”

Inf.: (+) cedo::

Doc.: certo:: essa é a parte do dia de quando começa a clarear:: mas assim depois que está escuro né” aí começa a clarear aí cegou o::

Inf.: dia::

23. Doc.: certo chama-se o mesmo:: o que é que acontece no céu de manhã cedo quando começa a clarear:: o quê que acontece no céu de manhã cedo:: quando começa a clarear::

Inf.: (+)

Doc.: esse clarear ocorre devido a quê::” mas de manhã cedo::

Inf.: a lua::

Doc.: mas de manhã cedo::

Doc2.: quando o dia está começando::

Inf.: não entendi::

Doc2.: a gente dormi:: acorda::

Inf.: o sol vai nascendo né”::

24.Doc.: certo:: como se chama a claridade avermelhada que fica no céu depois do:: antes:: assim:: quando o dia tá clareando:: o céu fica avermelhado como chama”

Inf.: não sei::

25.Doc.: o que acontece no céu no final da tarde”

Inf.: (que sol é esse no final da tarde) pula essa

26.Doc.: como se chama a claridade avermelhada depois quando está começando a escurecer:: sabe no final da tarde quando o céu fica assim avermelhado:: como é que chama aquela claridade avermelhada

Inf.: não lembro::

27. Doc.: e quando o sol se põe::” como é que a gente fala::

Inf.: quando o sol se::

Doc.: põe

Doc2.: termina o dia e os sol::

Inf.: vai morrendo::

28.Doc.: o começo da noite como é que a gente fala::”

Inf.: (+)

Doc.: não:: quando a gente fala assim:: as crianças vão brincar na rua né” aí a mãe até fala assim:: oh:: meus filhos:: fiquem enquanto tá claro entre em casa antes::

Inf.: de escurecer::

29.Doc.: de manhã cedo uma estrela brilha mais e é a última a desaparecer:: como chama essa estrela:: é a estrela que sempre aparece mais::

Inf.: a:: me esqueci

30. Doc.: tu do bem:: de tardezinha uma estrela aparece antes das outras perto do horizonte e brilha mais como chamam esta estrela “

Inf.: (+)

Doc.: não:: hoje em dia a gente mora em cidade urbanizada nem tem ver mais isso

31. Doc.: de noite muitas vezes pode- se observar uma estrela que se desloca do céu assim e faz um risco de luz como chama isso” (+) geralmente quando isso acontece a gente faz um pedido dizem que dar certo::

Inf.: sei disso não

32. Doc.: tudo bem:: então também pula trinta e dois

33. Doc.: numa noite estrelada aparece um banda ou faixa que fica no céu de fora a fora onde tem muitas estrelas muito perto umas das outras a gente ver mais no interior porque aqui não dar::

Inf.: (+)

34. Doc.: não::” tudo bem:: quais são os meses do ano”

Inf.: janeiro:: fevereiro maioço:: abril:: maio junho julho agosto setembro outubro novembro dezembro::

35. Doc.: alguns desses meses têm outro nome::” por exemplo geralmente por conta de uma data especial:: comemorada no mês:: a gente coloca nome especiais nos meses::” por exemplo dezembro é o mês do:: (+) o quê que a gente comemora em dezembro::

Inf.:é:: dezembro comemora assim:: é religioso ou::

Doc.: isso é religioso

Inf.: nascimento de cristo

Doc.: isso:: às vezes a gente nem fala dezembro:: as vezes a gente coloca nomes especiais no mês por conta desta data né” por exemplo em qual mês:: lá na angola os dia das crianças é junho né”

Inf.: junho::

Doc.: então eles falam que junho é o mês de quem::

Inf.: mês da criança;:

Doc.: isso e dezembro seria o mês de quer:: por exemplo:: a gente fala a:: dezembro é o mês de::

Inf.: mês de festa::

Doc.: certo:: e março eles:: de quê::

Inf.: março mês da mulher::

Doc.: e maio::

Inf.: maio mês:: dia de áfrica:: e:: é:: isto mesmo::

Doc.: e fevereiro por conta do dia catorze::”

Inf.: fevereiro dia de são Valentim:: dia cartorze dia dos namorados::

Doc.: eles chamam fevereiro por algum outro nome::”

Inf.: dia de são valentim::

36.Doc.: a:: certo muito bem:: hoje:: é sexta-feira:: e quinta-feira que dia foi”

Inf.: hoje:: foi sexta -feira::

Doc.: e quinta- feira que dia foi”

Inf.: quinta- feira foi quinta::

Doc.: então sexta- feira:: foi hoje quinta foi::

Inf.: ontem::

37. Doc.: e:: o dia que foi antes desses dia::”

Inf.: antes de ontem

38. Doc.: e o dia que foi antes de antes de antes::

Inf.: segunda:: foi:: depois de terça-feira::

Doc.: isso mas então no caso você falou ontem foi quinta:: né” você falou antes de ontem foi quarta e:: terça foi:: qual o nome que a gente pode chamar terça:: no caso se referindo a:: essa mesma lógica::

Inf.: (+) (antes de antes de ontem)

ATIVIDADES AGROPASTORIS

39. Doc.: como se chamam aquelas frutas menores que a laranja que se descascam com a mão:: e normalmente deixa um cheiro na mão::

Inf.: tangerina::

Doc.: e:: como é que elas são::”(+) assim::; você conhece só por esses nomes:: mesmo é”

Inf.: sim:: tangerinas::

Doc.: como é que é essas frutas assim:: ela é igual a laranja é::”

Inf.: tem alguma semelhança devido a cor:: conforme ela é formada pela a laranja a tangerina também é formada pelo mesmo jeito:: só que a laranja é maior:: em relação a tangerina::

40.Doc.: entendi certo:: é:: como se chama aquele grão coberto por uma casquinha dura que se come assado cozido torrado ou moído como é que se chama”

Inf.: a:: (jiúba) aqui chama- se amendoim

41. Doc.: como se chama:: umas florzinhas:: brancas com o miolo amarelinho:: ou florezinhas secas que se compram na farmácia ou no supermercado e servem para fazer um chá amarelinho:: cheiroso bom par dor de barriga de nenê ou então até de adulto:: e também serve para acalmar (+) dessa florzinha se faz chá chá para relaxar para dor de barriga de nenê::

Inf.: chá relaxante

Doc.: é o nome da flor

Inf.: nome da flor ”

Doc.: dessa flor aí dela é feito um chá:: não”

Inf.: não::

42.Doc.: tudo bem:: cada parte que se corta do cacho da bananeira para por para murchar amadurecer:: como é que chama:: isso::”

Inf.: banana

Doc.: o conjunto::” eu vou comprar um::

Inf.: cacho de banana

43.Doc.: duas bananas que nascem grudadas:: como é que a gente chama::

Inf.: coladas

44. Doc.: chama assim mesmo né”:: (+) a ponta roxa do cacho da banana”

Inf.: coração

Doc.: chama-se assim mesmo tem outro nome para isso::”

Inf.: não::

45. Doc.: quando se vai colher o milho, o que é que se tira do pé” como é o nome disso aqui::

Inf.: isso aqui tá no pé”

Doc.: é tá no pé né” isso aqui que eu tiro como é que eu chamo::

Inf.: a casca

Doc.: me diz:: como é que você chama tudo:: casca com isso dentro e junto com aquilo que o milho vai te dar::

Inf.: tira-se a casca ou tira a semente depois vai:: descascar e tem o sabugo sabugo é aquela parte que::

Doc2.: o conjunto de toda aquela casca

Doc.: isso que você falou que tira e tudo que tá junto::

46.Doc2.: quando você vai colher você colhe o quê”

Inf.: o milho chama-se milho

Doc.: a:: ok:: quarenta e seis ele já falou né”

Doc2.: isso

47.Doc.:ok depois que se corta o pé de arroz ou de fumo ainda fica uma pequena parte no chão como se chama essa parte” depois que você corta o pé de arroz fica aquele pedacinho no chão ainda

sobrando:: como é que se chama”

Inf.: (quando tá)

Doc.: isso o pé de arroz quando tá ainda fica um pedacinho lá no chão porque ele não corta tudo::

Inf.: (seria caule)

48.Doc.: ok:: como se chama aquela flor grande amarela redonda:: com uma rodelinha::

Inf.: girassol

49.Doc.: onde é que fica os grãos de feijão no pé antes:: de serem colhidos

Inf.: na casca

Doc.: chama-se assim mesmo tem algum outro nome”

Inf.: não:

50.Doc.: ok:: é:: como se chama aquela raiz que é branca por dentro coberta por uma casca marrom” que se cozinha para comer::

Inf.: mandioca::

51.Doc.: e uma raiz parecida com essa que você falou::” que não erve para comer:: é:: mas se rala para fazer farinha:: ou para fazer polvilho:: go::ma essas coisas

Inf.: seria macaxeira::

52.Doc.: como se chama o veículo de uma:: roda empurrado por uma pessoa para pequenas cargas em trechos curtos::” é um veículo pequenininho::

Inf.: carrinho de mão

53.Doc.: e:: a duas hastes em que a pessoa segura para empurrar ele”

Inf.: pés::

54.Doc.: ok:: como se chama a armação de madeira que se coloca no pescoço de animais por::co né” beze::rro:: vaca:: para não atravessarem uma cerca se coloca no pescoço deles pra eles não atravessarem a cerca::

Inf.:(coloca-se coleira)

Doc.: isso é colocado no pescoço dos animais pra que eles não atravessem a cerca

Inf.: eu não sei::

55.Doc.: tudo bem:: a armação de madeira que se coloca no lombo do cavalo ou do burro para levar cestos ou cargas::”

Inf.: (+) pra que serve::”

Doc.: a:: não era para carregar as coisas né” agora como é o nome dela::

Inf.: (+)

56. Doc.: como se chama:: a peça de madeira que vai no pescoço do boi para puxar o carro ou o arado::”

Inf.: argola::

Doc.: oi”

Inf.: argola::

58. Doc.: como se chamam aqueles objetos de vime de taquara de cipós trançados para levar batatas “

Inf.: cestos cestos

59. Doc.: ok e:: quando se usam objetos de couro com tampa para levar farinha no lombo do cavalo ou do burro”

Inf.: (+) isso aqui sei não::

60. Doc.: como se diz quando a fêmea de um animal perde a cria::

Inf.: morreu::

61.Doc.: fala simplesmente assim:: é::” ok (+)é:: como que a gente chama o homem que é contratado para trabalhar na roça de outro que recebe por dia de trabalho”

Inf.: empregado

Doc.: chama- se assim::” né” vai lá trabalha recebe o dinheiro e depois vai embora né”

Inf.: humm sim::

62. Doc.: ok:: o quê que se diz quando se abri com um facão uma foice para passar sobre o mato fechado”

Inf.: desmatação

63.Doc.: só que isso aqui é um:: tá certo (+) o caminho no pasto onde não se cresce mais grama de tanto o animal ou o homem passarem por ali” tem uma área um pasto com grama aí tem uma parte assim:: que já não cresce mais grama de tanto as pessoas passarem pisando:: como é que você chama aquilo::

Inf.: meio do caminho

FAUNA

64. Doc.: como se chama ave preta que come animal morto podre”

Inf.: avestruz:: ” não:: é:: ser::

Doc.: que vive nos lixos::

Inf.: como é::” ser:: (+)

Doc.: você sabe o que é né” só não lembra o nome né” quer deixar para depois::”

Inf.: é::

65. Doc.: a:: como se chama o passarinho que bate muito rápido as asas e:: tem o bico

Inf.: beija- flor

66.Doc.: como se chama a ave que faz a casa com terra nos postes nas árvores e até nos cantos da casa”

Inf.: (+)

Doc2.: não lembra não sabe::

67.Doc.: ok” como se chama a ave de criação parecida com a galinha de penas pretas com pintinhos brancas::”

Inf.: é:: chamam de galinha (do mato essa aí)

68.Doc.: como se chama a ave de penas coloridas que quando presa pode aprender a falar”

Inf.: papagaio

69. Doc.: uma galinha sem rabo como é que chama”

Inf.: galinha mesmo::

Doc.: e ela sem rabo:: fala de alguma forma diferente

Inf.: não:: o mesmo galinha::

70.Doc.: e o cachorro de rabo cortado::” como é que a gente chama ele::”

Inf.: o mesmo e tal cachorro

Doc.: ok:: não este nem um nome diferente por ele ter o rabo cortado não né::”

Inf.: não::

71. Doc.: ok:: como se chama o bicho que solta um cheiro ruim quando se sente ameaçado” (+) tem muito em desenho:: animado ele aparece esse bichinho aí ele solta um cheiro muito forte quando ele se sente ameaçado::

Inf.: não sei não::

Doc.: não::”

Inf.: não::

72. Doc.: como é a gente chama as patas dianteiras:: do cavalo::

Inf.: patas::

73. Doc.: ah:: e esse cabelo encima do pescoço do cavalo::

Inf.: era par ser cabelo:: né” nunca sei::

74.Doc.: e esse cabelo comprido na traseira dele”

Inf.:(rabo::)

Doc.: mais o cabelo assim:: que fica:: não”

Inf.: (+)

75.Doc.: é:: a parte do cavalo onde vaia sela::” (+) essa parte do cavalo onde a gente coloca a sela encima como é que chama::”

Inf.: (+)

Doc.: tudo bem::

76. Doc.: a parte larga logo aqui mais atrás:: “ essa parte aqui como é que chama::

Inf.: essa parte aqui assim::

Doc.: hum::

Inf.: (perna também)

Doc.: mas não só dessa mas dessa parte também:: essa aqui toda::

Inf.: não sei::

77. Doc.: o que o boi tem na cabeça::”

Inf.: chifre::”

78. Doc.: e o boi sem isso aí que você falou como é que você chama” (+) é da maneira que você chama::

Doc2.: você conhece alguma nome para aquele boi que não tem chifre::”

Inf.: vaca não” vaca não tem chifre não::

Doc.: mas um boi que não tem como a gente chamaria ele”

Inf.: não sei::

79.Doc.: não tudo bem::” e a cabra que não tem chifre como é que chama::

Inf.: (+) não::

80.Doc.: tudo bem:: em que parte da vaca fica o leite::”

Inf.: na barriga

Doc.: é a barriga dela tá aqui né” e essa parte aqui onde fica o leite como é que chama:”

Inf.: a mama

Doc2.: conhece outro nome”

Inf.: não:”

81. Doc.: a parte com que o boi espanta as moscas”

Inf.: orelha:”

Doc.: é também aí a outra parte que ele usa bastante também:” faz assim pra espantar as moscas:”

Inf.: o rabo dela

82. Doc.: o animal que tem uma perna mais curta e que puxa de uma perna:” que anda assim:” oh:” como é que chama:”

Inf.: tem uma perna mais curta:”

Doc.: isso uma perna mais curta assim:” oh:” por isso tá nadando assim:” como eu fiz aqui:”

Inf.: deficiente não:”

Doc.: haa”

Inf.: deficiente”

Doc.: chama assim:” mesmo né” tem algum nome específico para esse tipo de deficiência:”

Inf.: não tem não:”

84. Doc.: um tipo de mosca grande esverdeada que faz um barulhão quando voa”

Inf.: masca verme

85. Doc.: certu:” um bichinho que se gruda nas pernas das pessoas quando elas entram num córrego ou então num lagoa”

Inf.: sanguessuga

86.Doc.: o inseto de corpo comprido e fino com quatro asas bem transparentes:” que voa e bate a parte traseira na água”

Inf.: marimbundo

Doc.: tem algum outro nome pra ele”

Inf.: não só este aí

86.Doc.: como se chama aquele bichinho branco enrugadinho que dá em goiaba em coco”

Inf.: goiaba:”ou:”

Doc.: o em coco você já comeu goiaba né” já viu que tem o bichinho:” enrugadinho que as vezes

aparece na goiaba::

Inf.: nós chamamos de minho::ca:: ou:: maminho

87.Doc.: aquele bichinho que dá m esterco em pau pobre”

Inf.: (+) em paus pobre” (catato)

88.Doc.: como é o nome daquele inseto pequeno de perninhas compridas que canta no ouvido das pessoas de noite”

Inf.: mosquito

Doc.: chama assim mesmo:: que incomoda a gente a noite né”

Inf.: principal causador da dengue”

CORPO HUMANO

89. Doc.: essa parte aqui que cobre o olho como é que chama:” essa parte aqui o::

Inf.: não não sei::

90. Doc.: alguma coisinha que cai no olho que fica incomodado a gente fica::

Inf.: (quisco)

Doc.: haaa”

Inf.: cisco

91. Doc.: a pessoa que só enxerga com um olho”como é que chama::

Inf.: só enxerga com um olho ” (+) chama-se deficiente de um olho::

92.Doc.: a pessoa que tem os olhos voltados para direções diferentes”

Inf.: (zarolha)

Doc.: você não chama por outro nome não” mais engraçado::

Inf.: (birosca)

93. Doc.: a pessoa que não enxerga de longe e tem que usar óculos:”

Inf.: assim como eu né”

Doc.: como nós eu também não enxergo de longe não::

Inf.: (+) eu esqueci o nome

Doc2.: no sabe ou não lembra::

Inf.: que não enxerga::

Doc2.: é:: que não enxerga de longe::

Doc.: é:: assim:: um doença de vista bem comum::muita gente usa óculos por conta disso::

Inf.: não:

94.Doc.: tudo bem:: a bolinha que nasce aqui nesta parte do olho que você falou o:: como é:: que chama::

Inf.: (semente de cristo)

Doc2.: conhece outro nome::”

Inf.: não::

95. Doc.: como se chama a inflamação no olho que faz com que o olho fique vermelho e amanheça grudado”

Inf.: conjuntivite::

96. Doc.: aquela pela branca no olho que dá em pessoas mais idosas”

Inf.: catarata

97. Doc.: esses dois dentes pontudos:: aqui o:: como é que chama”

Inf.: dente dianteiro::

Doc.: esses dois aqui o:: são os famosos né”

Inf.: é:: (+) esqueci::

98. Doc.: ok:: é:: os últimos dentes que nascem depois de todos os outros em geralmente quando a pessoa já é adulta:: que nasce lá atrás

Inf.: dente de leite

Doc2.: não os últimos::

Doc.: é os últimos que nasce só depois que a pessoa tiver grande:: que na adolescência até dói muito::

Inf.:a:: não sei::

99.Doc.: não:: ” ok: (+) é:: esses últimos grandes aqui:: no fundo da boca:: que são vizinhos desse que acabei de falar::

Inf.: como é que chama”

Doc.: é::

Inf.: (+)

100.Doc.: a pessoa que não tem dente::” como é que fala ela não tem dentes mais::

Inf.: ((risos))

Doc.: pode falar sem problema::

Inf.: (caboclo) né ” chama caboclo:: sem dentes na boca

Doc.: chamam só assim tem outro nome”

Inf.: não::

101. Doc.: ok a pessoa que parece falar pelo nariz::” (uma pessoa que fala desse jeito assim) como é o nome”

Inf.: eu não sei mas::

Doc.: sabe do que eu tou falando né”

Inf.: sei sei::

Doc.: acontece a gente volta depois tá::”

102.Doc.: como se chama sujeirinha que se tira do nariz com o dedo::”

Inf.: (rainho)

103. Doc.: esse barulhinho aqui como é que chama”

Inf.: é soluço

104. Doc.: isso o que é” essa parte aqui do corpo::

Inf.: pescoço

Doc.: só essa parte aqui de trás o:: (+) só essa parte

Inf.: essa parte assim ” nuca::

105. Doc.: e:: essa parte alta do pescoço do homem” só a gente homem que tem essa parte alta::

Inf.: (gargalho)

106. Doc.: o osso que vai do pescoço até o ombro” esse osso aqui o::

Inf.: (espádua)

107.Doc.: a pessoa que tem um calombo grande nas costas e fica assim::” como é que chama

Inf.: (marreco)

108.Doc.: tem algum outro nome” não:: ok:: essa parte aqui como chama::

Inf.: é:: axilas::

109. Doc.: o mau cheiro embaixo das braços” como é que você chama::

Inf.: mal cheiro cheira mal só”

Doc.: só assim mesmo não tem outro nome” engraçado não::

Inf.: não::

110. Doc.: a pessoa que come com a mão esquerda faz tudo com essa mão”

Inf.: canhoto ou esquerdinho::

111. Doc.: a parte do corpo da mulher com que ela amamenta os filhos” já falou num foi”

Inf.: peito::

Doc.: outros nomes que você tinha falado”

Inf.: mama (xuxa)

112. Doc.: se uma pessoa come muito e sente que vai pôr né” pra fora

Inf.: vomitar

113. Doc.: a parte do corpo da mãe onde fica o nenê antes de nascer:: ”

Inf.: estomago

Doc.: essa parte aqui como chama”

Inf.: barriga::

Doc2.: para o nenê passar::”

Doc.: é o órgão homem não tem só a mulher que tem

Inf.: (vagina)

114. Doc.: muito bem:: a pessoa que não tem uma perna”

Inf.: deficiente::

Doc.: chama assim mesmo ou especificamente:: quem é só tem uma::

Inf.: aleijado

115. Doc.: chama assim né” ok:: a pessoa que puxa de uma perna:: daquele jeito que eu fiz::

Inf.: essa eu não sei:: não

116. Doc.: ok:: é:: a pessoa que tem as pernas curvadas::” tem a perna desse jeito assim como::

Inf.:

117. Doc.: o osso redondo que fica na frente do joelho” que a gente sente ele com a mão:: assim::

Inf.: não sei::

118.Doc.: não:: ” como é que a gente chama isso aqui::

Inf.: tornozelo

119.Doc.: e isso::”

Inf.: calcanhar::

120.Doc.: o que sente uma criança quando se passa o dedo na sola do pé” que ela ri

Inf.: cócegas

CICLO DA VIDA

121. Doc.: as mulheres perdem sangue todos os meses como se chama isso”

Inf.: menstruação

122. Doc.: numa certa idade acaba isso que você falou né” caba esse processo aí:: né” quando isso acontece se diz que a mulher:: o quê que aconteceu com a mulher:: em relação ao período da vida dela::

Inf.: menopausa

123. Doc.: como se chama mulher que ajuda a criança a nascer::”

Inf.: parteira

124. Doc.: chama- se essa mulher aí quando a mulher está para::”

Inf.: nascer::

Doc.: como “

Inf.: a nascer:: chama-se a parteira

Doc.: certo:: isso aí é em relação ao bebê:: então quando a mulher está prestes a::”

Inf.: dar a luz::

125. Doc.: duas crianças que nasceram no mesmo parto::” o quê que elas são::”

Inf.: gêmeos::

126. Doc.: quando a mulher grávida por alguma motivo perde o filho dizemos que ela teve::”

Inf.: quando a mulher grávida::”

Doc.: perde o filho:: se diz que ela teve o quê ” a:: ela teve::

Inf.: aborto::

Doc.: quando a mulher grávida e:: por alguma motivo perde o filho dizemos que ela::

Inf.: abortou::

128. Doc.: quando a mulher não tem leite e outra mulher amamenta a criança certo” vamos supor assim:: eu e você nascemos na mesma época e a minha mãe não tem leite aí eu mamou na sua mãe certo” o quê que a sua mãe é minha:” no caso” se eu mamou não sua mãe porque a minha não tem leite:: o quê que a gente fala:: o quê que a sua mãe seria minha::

Inf.: mãe:”

Doc.: chama assim mesmo ou tem algum nome especial” porque ela só dar o leite:: ela não faz mas nada

Inf.: pelo fato de amamentar né ” mãe:: ou tia::

129. Doc.: a:: certo:” e então:: vamos supor que as nossas mães né” eu estou sendo amamentado pela sua::e eu e você a gente seria chamado de quê” no caso a sua mãe está amamentado eu e você ao mesmo tempo::

Inf.: isso depende do grau de parentesco que existe::

Doc.: se a gente não tem grau de parentesco a única coisa que nos uni:: é fato de sua mãe me amamentar como é que eu falaria::

Inf.: tia:: vizinha::

130. Doc.: ok:: a criança que não é filho verdadeiro do casal mas que é criada por ele como se fosse”

Inf.: filho adotado

131. Doc.: o filho que nasceu por último::

Inf.: caçula::

132. Doc.: criança pequenininha a gente diz que é bebê num é” e quando ela tem de cinco a dez anos do sexo masculino

Inf.: rapazinho::

Doc.: isso mas menos um pouquinho que é:: aí já é dos doze né”

Inf.: criança::

Doc.: isso aí é criança mas do sexo masculino é o quê”

Inf.: rapaz::

Doc.: mas pequenininho tem que ser pequenininho::

Inf.: chamo assim

Doc.: chama assim mesmo “

Inf.: haa::

133. Doc.: ok:: então e do sexo feminino como é que você chama:”

Inf.: podemos chamar de menina ou bebê

Doc.: haa e do sexo masculino é::

Inf.: rapaz::

134. Doc.: quando um homem fica viúvo e casa de novo o que a segunda mulher é dos filhos que ele já tinha”

Inf.: madrastra

135. Doc.: numa conversa para falar de uma pessoa que já morreu geralmente as pessoas não a tratam pelo nome que tinha em vida como é que se referem a ela”

Inf.: finado

Doc.: fala assim mesmo fala de outra forma não:”

Inf.: não::

CONVÍVIO E COMPORTAMENTO SOCIAL

136. Doc.: ok:: como é que você chama uma pessoa que fala demais:”

Inf.: (gabarola)

Doc.: como”

Inf.: (gabarola)

137.Doc.: e as pessoas que têm dificuldades de aprender as coisas:”

Inf.:(tem dificuldade de aprender as coisas né”)

Doc.: tem dificuldade de aprender tudo:”

Inf.: ((risos))

Doc.: pode falar sem problemas

Inf.: normalmente a agente chama de burro né ”

Doc.: certo:: é assim o pessoal fala muito assim né”

138. Doc.: como é que se chama a pessoa que não gosta de gastar o dinheiro:”

Inf.: agarrado

Doc.: ahh

Inf.: agarrado:: mão de vaca ((risos))

139. Doc. e a pessoa que deixa suas contas todas penduradas:” sem pagar como é”

Inf.: (guilapeiro)

140. Doc.: e como é que se chama aquela pessoa que é paga pra matar alguém”

Inf.: assassino

Doc.: e essa que é paga pra matar alguém você sabe assim de um nome diferente ou não:”

Inf.: não::

141. Doc.: ok:: é::como é que você chama a maneira que você chama o marido que a mulher passa trás com outro homem” o marido”

Inf.: cornudo::

Doc.: tem algum outro nome algum apelido aí”

Inf.: chifrudo

Doc.: mais o quê ” só assim”

Inf.: só::

142. Doc.: ok:: a mulher que se vende pra qualquer homem”

Inf.: prostituta

143. Doc.: a pessoa que tem o mesmo nome da gente::” como é que a gente chama:: (+) se você se chamasse otavio assim como eu o que nós seríamos um do outro::”

Inf.: xará

144. Doc.: que nomes dão a uma pessoa que bebeu demais::” fale todos os nomes que você já ouviu::

Inf.: (arranhador) homem do dia::

Doc2.: homem do dia”

Inf.: homem do dia::

Doc2.: é interessante por que esta expressão homem do dia::”

Inf.: homem do dia por que todo dia ele tá bêbado né ” não tem compromisso ninguém cobra nada:: ele ganha o dia sempre?

145. Doc.: que nomes dão ao cigarro que as pessoas faziam antigamente enrolado à mão”

Inf.:(caricó)

146. Doc.: e o resto do cigarro que se joga fora”

Inf.: biata::

RELIGIÃO E CRENÇAS

147. Doc.: deus está no céu e no inferno está::”

Inf.: diabo::

Doc2.: conhece outros nomes::

Inf.: diabo santaná é:: esses::

148. Doc.: ok:: o que algumas pessoas dizem já ter visto à noite em cemitérios ou em casa que se diz que é o do outro mundo::”

Inf.: almas do outros mundo

Doc.: mas alguns nomes para essas almas”

Inf.: fantasmas::

149. Doc.: o que certas pessoas fazem para prejudicar alguém e botam geralmente em encruzilhadas”

Inf.: armadilha::

Doc.: mas só que assim num é bem armadilha são rituais:: né ” alguns rituais de magia assim::

Inf.: macumba:: feitiçaria::

150.Doc.: o objeto que algumas pessoas usam par dar sorte ou para afastar males::”

Inf.: a cruz

Doc.: é assim não soa cruz mas vários outros objetos que as pessoas acreditam que eles dão sorte:: geralmente tem trevo de quatro folhas:: tem a ferradura tem a viga tem o pé de coelho são objetos que as pessoas carregam em si:: como se chama esses tipo de objetos que as pessoas que dar sorte::

Inf.: eu não sei

151. Doc.: ok:: uma mulher que tira o mau-olhado com rezas geralmente com galhos de planta” faz assim né” e tira com as rezas o mal olhado

Inf.: será que é macumbeira::

Doc.: é da maneira que você chama você chama assim::” mesmo::

Inf.: é::

152. Doc.: uma pessoa que trata de doenças através de ervas e plantas::

Inf.: é:: é:: chama-se medicina tradicional

Doc.: você cham assim mesmo né”

Inf.: haa::

153.Doc.: a chapinha de metal com um desenho de santo que as pessoas usam geralmente no pescoço presa numa corrente::

Inf.: cruz::

Doc.: é uma chapinha de metal assim::

Inf.: (+) medalha

154. Doc.: no natal monta-se um grupo de figuras representando o nascimento do menino Jesus como se chamam isso”

Inf.: a ceia::

Doc.: é:: essa que você diz é que ele tá junto com os discípulos:: esse aí o:: é o menino Jesus ainda bebezinho o:: com Maria José os anjos:: os pastores como é que chama:: esse grupo de imagens aí”

Inf.: esse grupo”

Doc.: isso geralmente isso ai é pro natal:: esse que você falou é antes da morte de Jesus::

agora esse aqui é quando ele nasceu::

Inf.: (+) como é que chama esse conjunto né”

Doc.: isso esse conjunto de imagens::

Inf.: não sei::

JOGOS E DIVERSÕES INFANTIS

155. Doc.: agora a gente vai lembrar da infância vamos ver o que a gente brincava em comum:: a brincadeira em que se gira o corpo sobre a cabeça e acaba sentado”

Inf.: cambalhota::

156.Doc.: como se chama aquelas coisinhas redondas de vidro com que os meninos gostam de brincar::

Inf.: a:: bila

157. Doc.: o brinquedo feito de uma forquilha e duas tiras de borracha que os meninos usam para matar passarinho::

Inf.: (visga)

Doc.: como”

Inf.: visiga

158. Doc.: o brinquedo feitos de varetas cobertos de papel que se empina no vento por meio de uma linha::”

Inf.: coberto de papel”

Doc.: isso varetinhas:: feitas de papel e que se empina no vento por meio de uma linha::

Inf.: será que é:: papagaio::

159. Doc.: e um brinquedo parecido com esse aí só que ele também é feito de varetas cobertas de papel só que eles não tem varetas no meio:: só empina assim não tem varetas no meio::

Inf.: ele é circulado né”

Doc.: isso também

Inf.: também fica sobre linhas:: é papagaio também

160. Doc.: ok:: a brincadeira em que a criança fecha os olhos enquanto as outras correm par um lugar onde não são vistas e depois essa criança que fechou os olhos vai procurar as outras::”

Inf.: escondida::

161. Doc.: a brincadeira em que a criança com os olhos vendados tenta pegar numa delas antes que alcance um ponto combinado ”

Inf.: (queta)

Doc.: como”

Inf.: (queta)

162. Doc.: um brincadeira em que eu a criança corre atrás das outras para tocar numa delas:: antes que o alcance um ponto combinado”

Inf.: é:: (+) esqueci o nome::

163. Doc.: e o ponto esse ponto que as crianças combinado que se encostar nele tá salvo como é que vocês chamavam::”

Inf.: como é um ponto referencial::

Doc.: isso onde as crianças encostarem elas estão salvas

Inf.: (+) eu não lembro

164. Doc.: uma brincadeira em que as crianças ficam em círculo enquanto uma outra vai passando com uma pedrinha uma varinha um lenço que deixa cair atrás de uma delas e esta pega a pedrinha a varinha o lenço e sai correndo par alcançar aquela que deixou cair”

Inf.: roda::

Doc.: só assim é::”

Inf.: é::

165.Doc.: uma tábua apoiada no meio em cujas pontas sentam duas crianças:: e quando uma sobe a outra desce”

Inf.: balanço

166. Doc.: uma tábua pendurada por meio de cordas onde uma criança se senta e se move para frente e para trás::”

Inf.: é a mesma coisa balanço

Doc.: você chama a mesma coisa pros dois::

Inf.: humm

167. Doc.: a brincadeira em que as crianças riscam uma figura no chão formada por quadrados numerados jogam uma pedrinha e vão pulando com uma só perna”

Inf.:(senalha)

HABITAÇÃO

168. Doc.: como se chama aquela pecinha de madeira que gira ao redor de um prego para fechar porta janela”

Inf.: é:: chama-se tranca::

169. Doc.: quando uma janela tem duas partes como se chama a parte de fora que é formada d tirinhas horizontais que permitem a ventilação e a claridade”

Inf.: aberturas::

170. Doc.: quando se vai ao banheiro onde é que a pessoa se senta para fazer as necessidade”

Inf.: sanita::

171. Doc.: aquilo preto que se forma na chaminé na parede ou no teto da cozinha acima do fogão a lenha”

Inf.: fumaça::

Doc.: assim mesmo aquilo que fica colado na parede::

Inf.: sim:: que fica colado::

172. Doc.: como se chama a cinza quente que fica dentro do fogão a lenha” aquela cinza quente que fica saindo fumaça::

Inf.: (também é assim né” não tem outro nome)

173. Doc.: para acender uma cigarro se usa fósforo ou”

Inf.: isqueiro

174. Doc.: aquele objeto que se usa para clarear no escuro e se leva na mão assim::”

Inf.: lanterna::

175. Doc.: como se chama o objeto que fica nas paredes e serve para acender a lâmpada”

Inf.: interruptor::

ALIMENTAÇÃO E COZINHA

176. Doc.: a primeira alimentação do dia:: feita pela manhã como é que chama”

Inf.: café da manhã ou mata bicho

Doc.: aqui você já escutar o pessoal chamar de outro nome” ou não”

Inf.: aqui chamam café e almoço mas lá estamos acostumados chamar pela manhã mata bicho:: tem de amora tem de morango:: é de frutas:: que passa assim na torradinha no pão fica gostoso:: dentro dos potinhos assim::

177. Doc.: a pasta feita de frutas para passar no pão biscoito” é uma pasta que tem

geralmente de abacaxi::

Inf.: canela

Doc.: haa”

Inf.: canela::

Doc.: é só que é assim não tem só deste saber tem:: amora tem abacaxi

Inf.: não sei não::

178. Doc.: a carne depois de triturada na máquina”

Inf.: a carne depois de ser::”

Doc.: depois que ela é triturada::” na máquina como é que chama”

Inf.: carne moída::

179. Doc.: uma papa cremosa feita com o coco e milho verde relado polvilhado com canela por cima esse é um prato típico do brasil

Inf.: lembro não::

180. Doc.: X

181. Doc.: X

182.Doc.: como é o nome daquela bebida alcoólica feita de cana-de-açúcar”

Inf.: cachaça

183. Doc.: quando uma pessoa acha que comeu demais ela diz comi tanto que estou”

Inf.: empanturrado

184. Doc.: uma pessoa que normalmente come demais”

Inf.: guloso::

185.Doc.: aquilo embrulhado em papel colorido que se chupa”

Inf.: (resbusate)

Doc.: humm você gosta disso aí” quais são os tipos mais comum desses aí

Inf.: tem chocolate:: tem morango maçã e tem:: limão

186.Doc.: o que é isso aqui”

Inf.: pão::

Doc.: esse tipo:: específico de pão como é:: que chama::

Inf.: esse é:: pão carioca::

187. Doc.: e esse”

Inf.: a:: esse eu não sei

Doc.: não tem um nome especial para ele não::

Inf.: não:: lá a gente chama pão cacete

VESTUÁRIO E ACESSÓRIOS

188.Doc.: certo:: peça do vestuário feminino que serve para segurar os seios::”

Inf.: (cabide)

Doc.: os seios da mulher”

Inf.: a:: sitiã

189. Doc.: a roupa que o homem usa debaixo da calça”

Inf.: (box)

Doc.: tem outro nome pra isso aí”

Inf.: biquíni

190.Doc.: a roupa que a mulher usa debaixo da saia”

Inf.: biquíni ou:: cueca::

191. Doc.: aquilo que as mulheres passam no rosto nas bochechas para ficarem mais rosadas”

Inf.: maquiagem

Doc.: esse tipo de maquiagem você sabe o nome específico ou não”

Inf.: pó de maquiagem

192. Doc.: um objeto fino de metal para prender o cabelo”

Inf.: gancho

193. Doc.: o objeto de metal ou plástico que pega de um lado a outro da cabeça e serve para prender os cabelos”

Inf.: (gigolê)

Doc.: conhece outro nome”

Inf.: não::

VIDA URBANA

194. Doc.: na cidade o que se costuma te em cruzamentos movimentados com luz vermelha verde e amarela”

Inf.: semáforo

195. Doc.: aquele morrinho atravessado no asfalto para os carros diminuírem a velocidade”

Inf.: lombas

196. Doc.: na cidade os automóveis andam no meio da rua e as pessoas nos dois lados num caminho revestido de lajes ou ladrilhos como se chama este caminho”

Inf.: linhas horizontais linhas::

Doc.: isso tem a rua e tem a calçada né”

Inf.: meio fio

197. Doc.: X

198.Doc.: aquele trecho da rua ou da estrada que é circular que os carros têm que contornar para evitar o cruzamento direto”

Inf.: rotula::

199. Doc.: a área que é preciso ter ou comprar para se fazer uma casa na cidade”

Inf.: terreno

Doc.: você chama isso de outro nome ou não::”

Inf.: terreno ou parcela

200. Doc.: a condução que leva mais ou menos quarenta passageiros e faz o percurso dentro da cidade”

Inf.: ônibus (moto carro)

201. Doc.: a condução que leva mais ou menos quarenta passageiros de uma cidade para outra”

Inf.: moto ou carro

202. Doc.: um lugar pequeno com o balcão onde os homens costumam ir beber

Inf.: bar::

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA

TRANSCRITOR(A): LAYLA BELISSA GONÇALVES DE OLIVEIRA

REVISOR (A) :

25^a ENTREVISTA – (F.M.T) – GUINÉ BISSAU

QUESTIONÁRIO MORFOSSINTÁTICO

ARTIGO

Artigo diante de Nome Próprio

Doc.: “Você tem irmão?”

Inf.: Tenho

Doc.: “Vamo supor que você tá junto com seu irmão, né?”

Inf.: uhm

PRONOME POSSESSIVO

Doc.: “Aí, você tem :: vocês tem dois celulares iguais, aí você tá com o seu e ele esquece,

Inf.: certo

“pensando que ele tá com dele né?” aí ele pega teu cabo por exemplo

Inf.: uhm

Doc.: “Aí você fala não irmão esse aqui é o

Inf.: o seu

Doc.: uhm

Doc.: “Seus irmão assim (+) você tá você tá você lembra bastante deles claro né?”

Inf.: Com certeza

Doc.: “Algum deles tem um carro moto alguma coisa assim?”

Inf.: “Tem () não pude ver né mas meu irmão disse que ele comprou um carro

Doc.: “Ah sim mas você ainda não viu como é né?”

Inf.: “não não vi não sei como é

Doc.: “Algum de seus amigo daqui tem carro ou moto?”

Inf.: não ninguém

Doc.: “ninguém você conhece alguma pessoa assim que tem (+) carro?”

Inf.: “só brasileiros né?” assim aqueles que tem mais afinidade comigo tem moto né carro ()

Doc.: “Qual é o seu amigo brasileiro que você tem mais afinidade que tem moto ou carro como é o

nome dele”

Inf.: Mike () tem um carro eu não sei se o carro é dele ou dos pais ne mas ele vem sempre com o carro aqui

PRONOMES INDEFINIDOS

Doc.: uhm entendi é (+) Paulo tem muita força e Luís tem pouca força podemos dizer Paulo tem mais força do que Luís Luís pelo contrário tem

Inf.: menos

Doc.: força do que Paulo só completar essa é fácil

VERBO

Presente do indicativo

Doc.:o que é que você faz durante o dia só descreve um pouquinho a sua rotina do dia desde quando você acorda até você ir dormir bem resumido não precisa demorar pode ficar calmo

Inf.: é (+) após () em casa tirar um banho () pegar minha mochila e ir pra universidade após sair da universidade descansar um minutinho ir pra academia sair da academia ir pra casa tirar um banho pegar a janta e depois ficar estudando até a hora que é possível e depois ir pra cama

Doc.: muito bem você imagina como é a vida das pessoas que não tem casa”

Inf.: dura

Doc.: como é que você imagina que é a vida dela”

Inf.: uma vida difícil né uma pessoa sem casa complica tudo fica pensando onde ele vai se abrigar () muito difícil

Doc.: horrível né na vida há os que já morreram e os que ainda

Inf.: estão vivo

Doc.: é tá certo agora vamo formular conjugando o verbo sem(+) só o verbo ó na vida há os que já morreram e os que ainda

Inf.: que ainda não morreram

Doc.: isso agora só usando o verbo viver sem completar a frase cê falou que estão vivos né

Inf.: uhm

Doc.: então só o verbo viver na vida há os que já morreram e os que ainda

Inf.: vivem

Doc.: você ouve rádio ou então ouve música alta ou baixinha”

Inf.: alta

Doc.: é” então por favor fala a resposta completa

Inf.: eu oiço música alta

Doc.: pronto é meu colega também gosto vamo supor que você e seus colegas vão sair de carro né”

Inf.: uhm

Doc.: aí o carro tá lotado mas mesmo assim o seu amigo fala pra você entrar ai ne ele fala que ainda cabe ne”

Inf.: uhm

Doc.: Aí você fala não eu não vou entrar vai formula uma frase por favor falando isso

Inf.: Não eu não entro aí

Doc.: porque”

Inf.: está apertado

Doc.: mas então ele disse não mas você cabe ai você disse não eu

Inf.: prefiro não entrar porque está () um pouco

Doc.: vai fala a frase falando com caber também igual o motorista falou ó você cabe aí você fala não eu (+) não vou entrar porque eu não

Inf.: eu não vou entrar porque eu não cabo aí

Pretérito Perfeito

Doc.: uhm ótimo é :: o que você fez ontem assim de diferente”

Inf.: nada a não ser estudar né

Doc.: então cê fez ontem tudo na sua rotina normal”

Inf.: sim rotina normal

Doc.: o que cê fez de noite”

Inf.: fui a academia vim pra casa tomei um banho peguei a janta peguei meu relatório até a hora que eu fui dormir

Doc.: uhm se alguém pergunta a você se você deu o presente ao aniversariante você diz o que” você foi a um festa de aniversário né

Inf.: eu dei uma prenda

Doc.: certo quando você por exemplo ta (+) você vê um amigo seu e você toma conhecimento de

que ele se casou (+) certo só que você até então não tinha conhecimento disso né” ai você chega pra ele e fala olha como é que vocêalaria pra ele”

Inf.: você casou-se”

Doc.: é” outras pessoas te contaram ne que ele tinha casado não foi” então como é que vocêalaria pra ele”

Inf.: ouvi dizer que casou

Doc.: é (+) agora você tá aqui em redenção ne você já foi a fortaleza não já”

Inf.: já sim

Doc.: já então quando foi a última vez que você foi a fortaleza”

Inf.: foi (+) terça-feira passada

Doc.: uhm então por favor é me fale uma frase completa falando assim terça feira ne na última terça feira que você :: você :: esteve lá em fortaleza ne”

Inf.: terça feira passada eu estive em fortaleza

Doc.: certo pronto vamo supor que além de te pedir pra vir pra entrevista eu né muito abusado(+)
eu disse pra você trazer uma encomenda também

Inf.: Uhm

Doc.: aí só que você esqueceu eu pedi pra você trazer e você esqueceu ai você fala assim aí Otávio desculpa eu não

Inf.: não pude trazer a sua encomenda

Doc.: então aí eu falo assim você trouxe a encomenda” você fala

Inf.: não eu não pude trazer a sua encomenda

Doc.: é :: uma pessoa procura um objeto por exemplo uma chave

Inf.: uhm

Doc.: né” aí ela pergunta assim pra você ferreira(+)
onde é que você pôs essa chave onde é que você pôs aí você responde eu

Inf.: eu pus

Doc.: ai onde dá um exemplo aí (+) melhor

Inf.: em cima da mesa

Futuro do Presente

Doc.: O que é que você fará amanhã”

Inf.: amanhã :: tenho aula de laboratório na ufc fortaleza

Doc.: ah então como é”

Inf.: eu amanhã terei aula na ufc em fortaleza

Doc.: ah vai lá visitar a gente

Futuro do Pretérito

Doc.: O que é que você faria se ganhasse na loteria”(+) Eita agora complicou o que é que cê faria”

Inf.: Como assim?

Doc.: Se você ganhasse na loteria se você ganhasse 1 milhão de reais de prêmio assim do sorteio

Doc2: loteira é um jogo

Inf.: sei sei ficaria alegre né” só falta eu ter ganhado

Doc2.: o que que você faria com todo o prêmio”

Inf.: é :: () com esse prêmio

Doc.: não dá pra pensar assim né”

Inf.: não dá pra pensar assim

Doc.: certo

Concordância Verbal

Doc.: Quanto tempo faz que você mora aqui”

Inf.: () vou fazer 1 ano dia 19 de maio

Doc.: ahh então no dia 19 de maio você vai poder falar em moro em redenção

Inf.: há 1 ano

TER/HAVER em sentido existencial

Doc.: Vou perguntar agora lá do seu país tá”

Inf.: uhm

Doc.: no caso quando você era criança cê se lembra” você morava em Luanda ou em outra cidade
você morava em qual cidade lá”

Inf.: Primeiramente é (+) eu vivia numa das províncias em Angola porque a Angola tem 18
províncias eu vivia em uma das províncias e não vivia capital meu pai e minha também viviam numa
província

Doc.: Quando você era criança né”

Inf.: exato exato saímos da província para a capital devidos conflitos que haviam ne” naquele tempo
havia conflitos havia guerra é (+) então meu pai era repórter na rádio então ele era da área de
imagem só que depois segundo ele nos contava ne” porque essa história () conosco em casa só que
depois é :: a (+) parte do inimigo ne” tava a procura esse pessoal todo que era da parte de
comunicação então eles tinham que se afugentar deles foi a maneira mais fácil de nós sair da
província pra capital então quando fomos pra capital passei a viver até saí de lá para o Brasil

Doc.: uhm entendi agora na província lá que você morava quando você era criança

Inf.: uhm

Doc.: é (+) como era lá em termos de festas assim tinha muita festa eventos assim culturais como é
que era”

Inf.: sim eventos culturais não falta ne” assim vai depender de (+) isto depende dos meses ne” que
pra se comemorar um evento cultural depende tem datas específicas mes x ou dia x vai se
comemorar o data do (+) assim por exemplo é :: dum reino ou dum tropa que defendeu aquela
província () aqueles que lutaram pela libertação

Doc.: e você acha que antigamente lá depois que você cresceu você voltou na sua província ainda
antes de vir pra cá”

Inf.: não entendi

Doc.: depois que você cresceu você ainda retonou na sua província alguma vez”

Inf.: sim eu já tornei a minha província quando eu tinha (+) 14 anos

Doc.: então desse retorno para o tempo que você era criança ela a província era mais desenvolvida

Doc2.: a cidade cresceu”

Inf.: sim a cidade cresceu muito ne”

Doc.: o que foi quais foram as principais diferenças que você notou de crescimento”

Inf.: primeiramente () urbanizadas é :: também notei muita diferença no visual da cidade ne” as
coisas já são mais organizadas e o fluxo de pessoal também

Doc.: entendi

ADVÉRBIO

Colocação do NÃO em respostas negativas

Doc.: Você sabe se existe vida em outro planeta ou então na lua”

Inf.: onde há água a vida se é um planeta tem vida

Doc.: então você acredita que tem vida”

Inf.: com certeza

Doc.: você já viu discor voador ne”

Inf.: nos filmes ne”

Doc.: mas você já viu assim na realidade também ne”

Inf.: não não

Doc.: Você já viajou de avião”

Inf.: já com certeza

Doc.: e tem medo de avião de viajar de avião”

Inf.: muito

Doc.: sério”

Inf.: sim

Doc.: existem vários artistas famosos cantores popstars que eles tem de de avião normal isso a minha primeira vez foi horrível () pode nem falar ne”

Inf.: aham

QUESTÕES PRAGMÁTICAS

Doc.: vamos supor que você tá andando na rua né” e um objeto assim uma carteira caiu do bolso de um rapaz um rapaz jovem aí você pegou e quer devolver pra ele como é que você chama ele assim no meio da rua pra você devolver pra ele como é que você falaria”

Inf.: ei moço tu deixou cair a sua carteira

Doc.: hunrum e se for um homem mais velho já idoso como é que você falaria”

Inf.: paizinho faz favor você deixou cair a sua carteira

Doc.: hunrum e se for uma moça nova” como é que você falaria com ela”

Inf.: ei amiga a sua carteira caiu

Doc.: e se for uma mulher mais idosa”

Inf.: mãezinha faz favor aqui à carteira caiu

Doc.: hunrum

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR(A): JULIANA BARROS
25ª ENTREVISTA – (F.M.T) – ANGOLA
TEMAS PARA DISCURSOS SEMIDIRIGIDOS

1.

Doc.: agora conta pra gente um acontecimento que foi marcante na sua vida:: que você nunca esquece :: uma alegre tá num vai nada contar um triste pra não deixar agente triste um acontecimento bacana assim:: que você lembra que aconteceu na sua vida e que até hoje você nunca mais esqueceu::

Inf.: (+) mas é triste mas vou ter que falar::”

Doc.: não:: se você não se comodar:: de falar pode falar”

Inf.: não não:: eu falo normalmente

Doc.: então tudo bem:: pode contar

Inf.: é:: o que aconteceu comi::go:: que eu nunca vou esquecer:: que eu sempre tenho dito as pessoas:: principalmente aqueles que tem conversado comigo:: foi:: no ato em que eu estava a fazer:: sexta classe aqui se chama sexta série então:: eu fui ver a pauta e fui:: aprovei para sétima série e:: nesse dia é:: os os que foram pra sétima série tinham que se matricular numa outra escola (+) numa outra escola porque:: o diretor num tava fazendo transferência da outra escola pra outra normalmente eu:: fazia essa transferência dava a turma uma guia você leva uma guia e se matriculava só que eu::não tava:: naquele momento eu tava e aconteceu isso então:: nós pegamos os certificados da sexta série pra sétima série que não podia se matricular então cheguei em casa amostrei ao::meu pai:: (+) pai:: ta aqui o certificado:: aprovei pra sétima série mas num vou ser transferido pra outra escola:: pra poder continuar porque temos:: tem que se pagar pra poder fazer:: matrícula numa outra escola (+) e o caso era assim:: difícil:: né” porque:: minha mãe se encontrava doente minha mãe ::

se encontrava doente ela tinha mioma

Doc.:

a minha mãe também teve

Inf.: e ela tinha que ser operada naquele momento estava se precisando e não tinha outra história meu pai não tinha: (+) pra ela poder ser operada e a matrícula lá custa cem dólar agora: o pessoal ficou pensando vão dar o cem dólar pra você estudar ou vai juntar esse cem dólar pra operar mamãe então: ficamos aí né” eu fiquei a pensar como é que vai ser os meus estudos como é que vai ser: minha mãe (+) então todo mundo a pensar então: estávamos numa rua: sentando assim: numa pedra com meus amigos um deles disse: indiano: ele me chama de indiano um jeito diferente india: no é: eu escutei na rádio que: na escola aonde você estudava vão dar: vão oferecer fichas pra poder se matricular mas tem que se acordar cedo eu disse então: ta: bom :: vou acertar pra ver se eu vou conseguir uma ficha daí fui fomos: pra lá éramos oito ou sete fomos pra lá (perguntar) aos guardas se o que: havia anunciado na rádio é: correspondia a verdade eles disse que é verdade: o diretor vem aqui pra disponibilizar fichas: pras pessoas que não tinha possibilidades de pagar pra entrar mas: tens que acordar cedo para ter um lugar aqui então: é: combinei com meus amigos que é pra nós acordamos cedo despertar e comer pra irmos pra escola pra poder pegar uma ficha no primeiro dia fomos na segunda- feira chegamos quando ia dar cinco da manhã tava mui: to lotado a fila era enorme e: a numeração já estava nos duzentos e tal e eles o diretor só podia disponibilizar cinqüenta fichas por dia e isso que era dado três dias segunda-feira fui não conseguir terça-feira fui também não consegui (mermo) acordando quatro e trinta quatro horas e não consegui então o último dia eu disse o meu pai eu: acho que a maneira mais fácil de eu conseguir essa ficha é: eu dormir na escola disse não você não pode dormir você é menor de idade (+) disse: não: porque é perto vou pegar um colchão pra você ir para lá já que você insistiu então: faz isso (+) disse: não vou sozinho eu vou com meus amigos quando deram vinte e três horas do mesmo dia: é: peguei um colchão com um lençol e fomos pra escola né” cheguei chegamos lá é: falamos com o guarda dormimos no quintal da escola passamos a noite a conversar: até as três da manhã lá o diretor vinha com os policiais que faziam as (costas) dele e: chegou: e começou a conversar saudou: nos e pegou a folha branca e foi escrever nossos nomes a escrever: nosso nomes de acordo com os números sete o restante era outras senhoras que estavam com os filhos também: que também ia conseguir a ficha e: amanhecemos aí dia: no dia seguinte: quando ele foi fazendo a chamada do pessoal que esteve lá: então consegui a ficha fui em casa e peguei meus documentos da sexta série fotografia: e a cópia das cédulas e me matriculei e dei continuidade nos meu estudos:

2.

Doc.: muito bom né” quando agente se esforça agente consegui né” você em que se sentir orgulhoso disso: vamos lá de que programa de televisão você mais gosta você já falou né”

Inf.: esporte gosto muito de jogo e: quando vejo assim: quando eu vejo jogos então buscar algo que eu possa fazer no campo então: tudo que ele fez ali

3.

Doc.:entendi: você não trabalha não né” só estuda

Inf.: sou estudante:

Doc.: qual o curso que você faz aqui”

Inf.: ciência da natureza e matemática:

Doc.: então fala um pouco sobre o curso assim um pouco:; o quê você está estudando atualmente neste trimestre né” um pouquinho só pra gente saber:

Inf.: é:: neste trimestre nós tamo a estudar física matemática química biologia e:: é:: a cadeira de pedagogia do::

Doc.: certo:: e dessas aí você se interessa mais por qual”qual você acha mais bacana::

Inf.: todas são interessantes mais nós temos que:: do curso depois de dois anos temos que:: seguir só uma cadeira específica é:: então vou ver o que tá mais né” adaptado pra decidir mas na minha previsão está mais pra química::

4.

Doc.: agora conte um acontecimento assim:: que foi marcante que você tenha ouvido falar ou então que tenha acontecido com um amigo seu:: pode ser bem rápido não se preocupe que aconteceu com alguma amigo seu que ele te contou ou então alguma coisa que você já ouviu falar por aí:: qualquer coisa que tenha acontecido::

Inf.: (1 .5)

Doc.: que quando um amigo seu conta você morre de rir:: tem alguma coisa” alguma fato marcante de amigo ou então uma notícia que corre pela faculdade aí:: qualquer coisa que você tenha ouvido falar::

Inf.: (1.5)

Doc.: alguma colega seu que conta alguma coisa do país dele:: que vocês conversam::

Inf.: sim:: alguns:: colegas tem contado né assim o que faziam na escola::

Doc.: a:: sim então quando seu amigo contam

Inf.: sim:: o que aconteceu conosco né”

Doc.: como era::”

Inf.:é assim:: nos caso deles de normalmente lá quando nós não fazia a tarefa quando chegasse o chefe da turma o professor perguntava quais são os que não fizeram a tarefa é:: pra os eu fizeram a tarefa tenho:: o recreio livre os que não ficam aqui ajoelhados até o fim

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR(A): JULIANA BARROS
25ª ENTREVISTA – (F.M.T) - Angola
PERGUNTAS METALINGUÍSTICAS

Doc.: quais são/ quais são línguas que você fala”

Inf.: eu falo português (+) é:: a minha língua materna só entendo já não falo mais porque (+) num praticava assim em casa com os pais mas

Doc.: qual é ”

Inf: (amburgo) e:: não falo fluentemente inglês falo razoavelmente escrevo razoavelmente

Doc.: certo no seu país as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões”

Inf.: não não

Doc.: de que forma acontece então essa é variado então ”

Inf.: sim é variado é é tem (+) conforme é:: o que está acontecendo aqui os brasileiros acham que nós falamos assim mais ligeiro também da mesma forma lá o pessoal de outra re re região você nota que o sotaque é diferente do pessoal que vive na na capital do sotaque do interior não dá para (controlar) este é da capital este é do interior ao falar você dá conta logo que existe uma diferença

Doc.: e no Brasil você acha que todas as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões”

Inf.: creio que não

Doc.: não

Doc.: de que forma você acha que acontece”

Inf.: o cearense fala diferente de um pernambucano dum baiano dum paulista a a existe diferença

Doc.: você sabe (falar) exemplo já ouviu assim você reparou na hora que você percebeu” ou você não lembra agora ”

Inf.: já:: a professora M. ela é baiana ela com a professora C. eu vejo que a professora C. é:: e o que ela fala eu entendo rapidamente e a professora M. eu sinto uma dificuldade de que ela fala muito rápido

Doc.: e aqui em Redenção você acha que as pessoas falam da mesma maneira ” aqui em relação às pessoas da daqui

Inf.: não:: não assim não sinto que eles falam da mesma maneira uma pequena diferença

Doc.: hummm no seu país você percebeu que as pessoas antigamente falavam diferente de hoje” porque isso agente percebe o que com as pessoas mais idosas num é”

Inf.: hunrum

Doc.: as formas como elas falam elas são um retrato de como a língua era falada antigamente

Inf.: com certeza

Doc.: lá no seu país você percebe isso com as pessoas mais velhas ”

Inf.: é sim percebo

Doc.: é ”

Inf.: hunrum

Doc.: tem alguma exemplo assim ou:: você não lembra agora”

Inf.: não lembro agora

Doc.: tudo bem mas você percebeu um diferença então né”

Inf.: sim sim

Doc.: ok em que situações você fala língua portuguesa” (+) lá no seu país e aqui” vamos lá fala primeiro de lá em que situações lá você sempre fala português ”

Inf.:lá só se fala português

Doc.: só se fala português

Inf.: só se fala português e e as pessoas falavam outra língua quando é:: assim o pessoal da tua região vem pra tua casa estar a falar a língua materna aí logo também você vai se enquadrar para poder falar aquela língua

Doc.: entendi mas assim dentro da sua casa do seu cotidiano qual língua que era falada”

Inf.: português

Doc.: também então na escola e em casa ´português

Inf.: sim na escola variava falava inglês com meus colegas meu amigos falavam inglês então não criava muita variação pra não ficar aquela variação do português então falava inglês

Doc.: tudo bem bacana isso daí ta certo você dificuldades em se comunicar em língua portuguesa”

Inf.: (+) assim:: com relação o quê”

Doc.: em relação ao uso da língua na hora de falar de entender na hora escrever ou na hora de ler assim como já sentiu ou sente dificuldade em se comunicar em língua portuguesa ”

Inf.: já:: né sim:: já senti

Doc.: de que maneira assim como é que foi ”

Doc.2: já viveu alguma situação em que você teve dificuldade de falar/ em se comunicar em português ”

Inf.: sim é:: pelo fato de não ter tanto vocabulário você ao falar com alguém você/ aí queira complementar outra palavra então você fica assim buscando aquela dificuldade toda

Doc.: entendi qual a importância da língua portuguesa em sua vida”

Inf.: (+) sendo a a a minha:: língua oficial que eu/ que nós falamos né ela é importante porque me possibilita na comunicação (+)

Doc.: humã fala um pouco sobre o seu processo de alfabetização em língua portuguesa isso agente quer o quê que você faz o quê que você lembra né sobre o aprendizado da língua então você começou aprender você aprendeu língua portuguesa desde de criança né ”

Inf.: concerteza

Doc.: então você chega a se lembrar de alguma coisa de quando você começou a ler e a escrever”

Inf.: a:: e:: i:: o:: u::

Doc.: cê se lembra” comé que é assim” fala o que você lembra aí então fala

Inf.: sim::: isso aconteceu é:: na explicação / na explicação tinhamos um:: um vizinho que dava aula assim me::: meninos então:: a primeira a primeira aula nós temos que aprender era o a:: e:: i:: o:: u:: e o alfabeto

Doc.2: hum

Inf.: então:: (incompreensível) é que nos possibilitava pô/ pra decifrar as coisas assim a e i o u:: então ele escrevi::a ele escrevia (bata/pata) vamos escrever pega no no no vocabulário né vamos buscar o b a t a bata vamos onde é que tá o a” taqui onde é que tá o b” taqui e aí sucessivamente

Doc.: hum::: legal. fale sobre o papel de sua língua materna nesse processo de alfabetização e de que forma essa sua língua materna participou desse seu processo de alfabetização da língua portuguesa”

Inf.: (+) é:: esse processo de alfabetização sobre a minha língua materna ela ajudou-me né ” para explicar os mais velhos que não falavam o português em condições então você capitava aqui em português e transmitia pela língua materna pra outra/ pos mais velhos poderem entender só assim que ele poderia fazer voltar a dar sequência do procedimento

Doc.: ah::

Doc.2: e o quê que a língua portuguesa representa pra você”

Inf.: é:: origem origem né”

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR(A): RHAYSSA DE SOUSA COSTA
25ª ENTREVISTA – (F.M.T) - ANGOLA
LEITURA DO TEXTO “PARÁBOLA DOS SETE VIMES”

Doc.: agora, a gente vai dar um texto pra você ler, tá acabando, viu”

Inf.: uhum

Doc.: a gente vai pedir pra você ler esse texto em voz alta e não se preocupe, leia da maneira que você achar mais/ melhor, que você achar melhor e depois a gente só vai retomar aquele pouquinho que você esqueceu só, tá” aí a gente vai perguntar novamente, você só diz se você lembra ou não, tá” pode ler tranquilamente, por favor

Inf.: parábola de sete vimes. era uma vez um pai que tinha sete filhos quando estava para morrer, chamou-os e todos e, depois de ter olhado inquieto e tristemente para o céu, disse-lhes: ‘já não tendes (+) mãe, eu sei que não posso (+) durar muito mas, antes de morrer, desejo que cada um de vós me vá buscar, no campo do moinho, um vime seco’. ‘eu também’, perguntou o mais novo, um garoto esbelto, de quatro anos, que estava, inocentemente, brincando ao Sol com duas moedas num velho chapéu é:: de feltro (+) de feltro ‘tu também, Tiago’. quando os filhos voltaram (+) com os vimes, o pai pediu ao menor deles: ‘quebra esse vime’. ao ouvir isto, o pequeno par (+) o pequeno partiu o vime sem nada lhe custar. ‘agora, parte os outros, um a um!’. o menino obedeceu. ‘trazei-me todos outros vimes’ tornou o pai, logo que viu o menino partir o último sem dificuldade (+) alguma. quando os rapazes apareceram de novo, enfeixou os sete vimes soltou-os/ soltos, atando-os com fio. ‘toma este feixe (+) Paulo! parte-o!’ ordenou o pai ao filho mais velho, o homem mais (+) valente da cidade. vendo que já lhe (+) doía as mãos de tanto se esforçar por partir o feixe, acrescentou: ‘não foste capaz? o osso é duro de roer’ ‘não, senhor, não fui e já me doem as mãos’ respondeu o moço. todos os outros tentaram em vão. ‘se fossem mil vimes, em vez de sete, pior seria!’ exclamou o pai ‘quer que sejam vimes ou corações, lembrai-vos sempre que a união faz a força. se estiverdes sempre unidos, ninguém vos fará mal.’ (+) ao acabar de dizer isso, morreu. fiéis ao bom conselho paterno até o fim da vida, foram sempre felizes e fortes como leões os sete irmãos desta história.

1Doc.: muito obrigado. agora a gente só vai retomar as que você esqueceu e já vai encerrar, tá”

Inf.: certo

1Doc.: só um minutinho, vamo ver aqui ãh:: aí agora é:: pode até ser mais rápido. se você realmente não lembra, só diz ‘não’ que já tá ok

Inf.: tá certo

1Doc.: é:: (...)

2Doc.: é o QSL

1Doc.: (...) ah tá (+) ok é:: como é que a gente chama uma chuva forte e contínua”

Inf.: (+) eu não sei essa

1Doc.: não” tudo bem. durante uma chuva podem cair bolinhas de gelo. como se chama essa chuva”

Inf.: não

1Doc.: tudo bem

1Doc.: a claridade avermelhada no céu antes do dia clarear

Inf.: (...)

1Doc.: hum”

Inf.: (...)

1Doc.: a claridade avermelhada que fica no céu depois que acaba a tarde

Inf.: noturno

1Doc.: a vinte e nove:: de manhã cedo, uma estrela brilha mais e é a última a desaparecer. como chama essa estrela”

Inf.: satélite

1Doc.: aquela ave preta que come animal morto (+) e podre

Inf.: ()

1Doc.: aquela ave preta que eu te mostrei a figura, lembra”

Inf.: lembro, lembro

1Doc.: cê lembra o nome ou não”

Inf.: é:: (+) não

1Doc.: não” tudo bem, tá certo

1Doc.: é:: a pessoa que não enxerga longe e tem que usar óculos

Inf.: (...)

1Doc.: ok

1Doc.: esses dois dentes aqui ó

Inf.: não sei

1Doc.: ok

1Doc.: é:: a pessoa que parece falar pelo nariz, que fala assim ((imitou))

Inf.: eu não sei

1Doc.: é:: vinte e:: (...) uma brincadeira em que uma criança corre atrás das outras pra tocar numas delas antes que alcance o ponto combinado

Inf.: queta

1Doc.: ah:: (...) e esse ponto combinado dessa brincadeira onde as crianças encostadas estão salvas como é o nome disso”

Inf.: ponto referencial

1Doc.: ah (+) pronto, né isso” então só terminar aqui. encerrando entrevista com Ferreira Manuel Timóteo, Redenção, quatro de maio de dois mil e doze